

Mustafá



Teatro en las escuelas

Notas, materiales y sugerencias
para trabajar en el aula antes de ver
"Mustafá"

de Armando Discépolo y Rafael José De Rosa

Elenco

Belén López, Virginia Pezzutti,
Gonzalo San Millán, Pablo Wohl,
Alejandro Gallego, Marcelo Koth, Marcos Gómez

Voz en off

Roberto Carnaghi

Asistente técnico

Virginia Aparicio

Asistente de dirección

Francisco Mayor

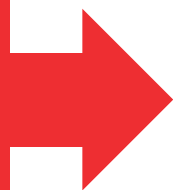
Dirección

Guillermo Cacace



**GOBIERNO DE
BAHÍA BLANCA**
INSTITUTO CULTURAL

MUSTAFÁ



Teatro en las Escuelas

Notas, materiales y sugerencias
para trabajar en el aula antes de ver
"Mustafá"

de Armando Discépolo y Rafael José De Rosa

Este espectáculo forma parte de la Comedia Municipal de Bahía Blanca, un proyecto que cumple 20 años con el objetivo de promover y desarrollar la actividad teatral en el Partido de Bahía Blanca a través de obras de teatro que fomenten valores de justicia, libertad, solidaridad y democracia.

Las funciones de la Comedia Municipal se hacen en espacios como escuelas, sociedades de fomento, clubes, bibliotecas populares, etc. y también en teatros convencionales. "Mustafá" es una propuesta dirigida a un público muy amplio, incluyendo a jóvenes de secundaria y a sus docentes, ya que tiene en cuenta la potencia que el teatro puede cobrar en la escuela, como estrategia didáctica para abordar la historia y la sociedad en la que vivimos.

Teatro en las escuelas: ¡sí! Porque participar como espectadores de una obra de teatro ayuda a generar saberes socialmente significativos: compartir por un momento un relato, una experiencia intensa, y que desde ahí se abran nuevos sentidos para entender el presente.

Además ¿te diste cuenta que el teatro sólo se puede hacer en el encuentro en vivo de dos grupos de personas? Es distinto al cine y a la tele: estás ahí, frente a ellos, y ellos están ahí frente a vos para, por un rato, viajar en el tiempo y en el espacio.

Elenco

Belén López - Virginia Pezzutti - Gonzalo San Millán - Pablo Wohl - Alejandro Gallego - Marcelo Koth - Marcos Gómez

Voz en off

Roberto Carnaghi

Asistente técnico

Virginia Aparicio

Asistente de dirección

Francisco Mayor

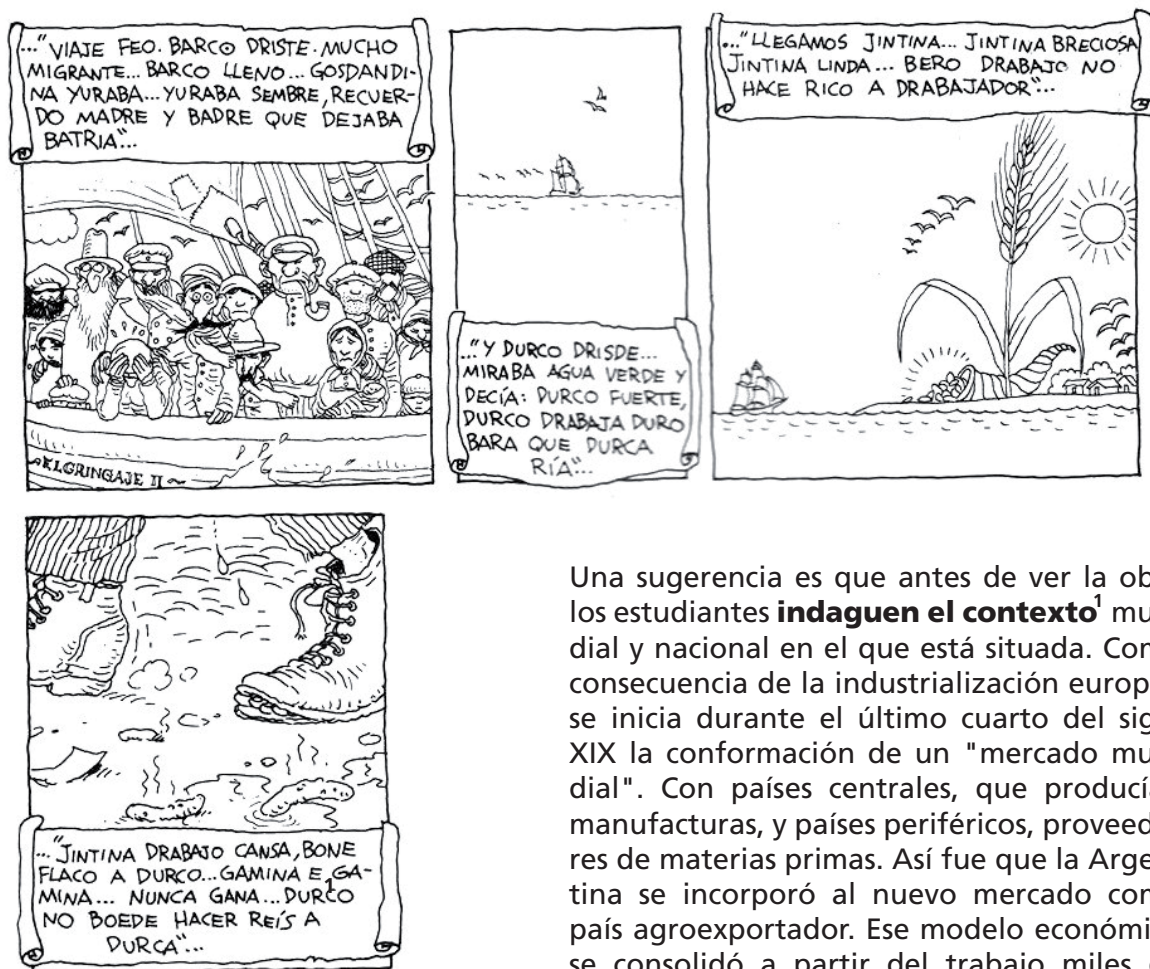
Dirección

Guillermo Cacace

Antes de ver la obra

Este cuadernillo propone lecturas y actividades para que docentes y alumnos cuenten con más herramientas a la hora de abordar "Mustafá". Porque, como toda producción, esta pieza de teatro se completa con la mirada de cada espectador, con las ideas y la información que cada uno tiene al verla. El objetivo es también que, después de presenciar la obra, tengan más elementos para hacerse preguntas, charlar con los actores, plantear un debate en el aula; en definitiva, para construir una mirada crítica.

Dibujos de Enrique Breccia, de la obra Mustafá de Disépolo según adaptación de Norberto Buscaglia. Revista Fierro, Ediciones de la Urraca. Año I N 3, Bs. As., 1984



Una sugerencia es que antes de ver la obra los estudiantes **indaguen el contexto**¹ mundial y nacional en el que está situada. Como consecuencia de la industrialización europea se inicia durante el último cuarto del siglo XIX la conformación de un "mercado mundial". Con países centrales, que producían manufacturas, y países periféricos, proveedores de materias primas. Así fue que la Argentina se incorporó al nuevo mercado como país agroexportador. Ese modelo económico se consolidó a partir del trabajo miles de inmigrantes europeos. Para que vinieran a Argentina, el país se autopromocionó como

el mejor lugar donde inmigrar: italianos, turcos, españoles cruzaron el océano y se animaron a dejar la tierra en la que habían nacido después de escuchar promesas de trabajo, prosperidad y progreso. Cosas que no encontraban en su tierra natal ya que, por otro lado, no había lugar para todos en la nueva sociedad industrial europea.

(1) "Contextualizar los contenidos asociándolos a su utilización en prácticas sociales específicas." *Qué hacer con las desigualdades en la educación secundaria. Aportes de la experiencia latinoamericana*. Claudia Jacinto y Flavia Terigi. Unesco-IIEP, Santillana. Bs. As., 2007

(2) *¿Arriba los que va a White? del progreso: locomotoras y caballos*. Museo del Puerto de Ing. White. B.Bca., marzo, 1999. (Podés encontrar el libro en internet: <http://museodelpuerto.blogspot.com.ar/p/papeles-publicos.html>)

Cuando vean la obra van a notar que el **proceso de inmigración** es parte fundamental en su trama, así que estaría bueno abordar ese tema teniendo en cuenta que hablar de inmigración es hablar también de conflictos, transformaciones, desencuentros. Irse del lugar considerado como propio, por lo general está relacionado a grandes cambios económicos, guerras, falta de oportunidades.³

Un concepto para tener en cuenta es el de **multiculturalismo**⁴, que permite reconocer cada una de las identidades culturales particulares que coexisten en la sociedad. "Mustafá" pone en escena parte de la diversidad cultural de la Argentina de principios de siglo XX: personas con distintos modos de habla, distintas religiones, tradiciones, que entran en conflicto a causa de sus necesidades económicas. Tal vez sea un modo de abordar la diversidad del presente, para estar dispuestos a reconocer opciones culturales diferentes a las propias en la sociedad actual, tomando conciencia de las tensiones que la atraviesan.

Otro tema que sería útil trabajar en el aula (con profes de Historia pero también de Arte, Prácticas del Lenguaje, Construcción de Ciudadanía y otras materias), es el género de **teatro grotesco**, su contextualización y características principales. Así que a continuación sumamos material con el que pueden empezar.



Almacén y despacho de bebidas de Domingo Jurgeвич. Ingeniero White, enero de 1920.
Archivo Fotográfico Museo del Puerto de Ing. White.

(3) *La gran migración*. Hans Magnus Enzensberger. Colección Argumentos. Anagrama. Barcelona, 1992

(4) Sobre interculturalidad como enfoque ver: *Marco General de Política Curricular. Niveles y Modalidades del Sistema Educativo*. Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires (DGCyE), 2008

“Bobre durco, gamina siembre, no gana nada...”

*Estos personajes no quieren ser caricaturas, quieren ser documento.
Sus rasgos son fuertes, sí; sus perfiles agudos, sus presencias brillantes,
pero nunca payasescas, nunca groseras, nunca lamentables.*
Armando Discépolo (Autor de la obra) 1921

La obra que van a ver es una de las que inicia el grotesco criollo. Sumamos algunos conceptos sobre ese género teatral, también pueden seguir averiguando por ustedes mismos⁵:

La definición de grotesco se puede aplicar a muchas cosas, desde la perspectiva del arte, se originó a fines del siglo XV en Italia, cuando se encontraron pinturas ornamentales en una gruta (de ahí “grotesco”) que fueron el motivo de un estilo que se extendió a distintas ramas del arte. Se caracterizaba por la mezcla de formas de animales y figuras humanas con hojas, raíces, árboles deformados, recursos que violaban el orden racional. Actualmente, el grotesco se presenta como una forma particular de expresión, que distorsiona los personajes, las cosas y el lenguaje. Provoca confusión entre lo humano y lo animal, lo real y lo absurdo, la máscara y la persona.

En el Río de la Plata (Argentina y Uruguay) se llama grotesco al teatro derivado del sainete y el vodevil. El sainete es un tipo de representación de comienzos del siglo XX que muestra la vida de los inmigrantes en los conventillos. Los personajes son caricaturescos, con la mirada extrañada y burlona con que los criollos solían mirar a italianos, españoles, rusos o árabes, cuando llegaron en oleadas desde 1880. Es una visión ingenua, en la que todas las diferencias sociales y culturales aparecen como pintorescas y divertidas.

El grotesco criollo fue desarrollado por autores como Armando Discépolo en las décadas de 1920 y 1930. Tiene una mirada más densa que la del sainete, ya que pone en escena el crudo impacto de las condiciones sociales en lo psicológico y emocional del Buenos Aires de la primera mitad del siglo XX. En ese entonces el modelo agroexportador, que había movilizó la inmigración de millones de personas tras la promesa de prosperidad y trabajo, mostraba sus límites: el progreso no era para todos y la mayoría de esos inmigrantes terminan ocupando lugares marginales en la sociedad, sin poder acceder más que al lugar de mano de obra, enmudecida, invisibilizada. En esta obra ellos son los personajes principales. Son los que hablan.

Mustafá es extranjero en una tierra que no siente suya, piensa que jamás podrá triunfar porque, entre otras cosas, no habla el idioma⁶. La lengua se hace signo de discriminación, impedimento de desarrollo económico, conflicto generacional. Pero a la vez el habla produce un efecto cómico. Ese encuentro entre la tragedia y la risa es una de las claves del grotesco.⁷

(5) Algunos libros o artículos que pueden buscar para seguir leyendo sobre el grotesco criollo:

Grotesco, inmigración y fracaso. David Viñas. Ed. Corregidor. Bs. As, 1969

El sainete y el grotesco criollo: del autor al actor. Osvaldo Pellettieri. Ed. Galerna. Bs. As, 2008

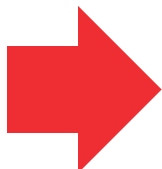
“(No) hacerse la América”: la realidad de los inmigrantes en el teatro de Armando Discépolo. María Teresa Sanhueza Carvajal. Revista de Humanidades N°22. diciembre, 2010 (Está completo en internet)

(6) Sobre multilingüismo y plurilingüismo ver: *Marco General de Política Curricular. Niveles y modalidades del Sistema Educativo.* Anexo 2.DGCyE. Provincia de Bs. As, 2008

(7) *Armando Discépolo y el argentino contaminado.* Ricardo Piglia. Revista Fierro, Ediciones de la Urraca. Año I N 3, Bs. As., 1984

¿Sabés de dónde viene mi apellido? De Italia... de Europa... como el de muchos de todos nosotros... Pasa que a finales del siglo XIX comenzaron a llegar a la Argentina miles de inmigrantes europeos... Barcos repletos. Tal vez tus abuelos, tus bisabuelos o tus tatarabuelos llegaron acá en esos barcos

... ¡Averiguá!⁸



Después de buscar los materiales sobre inmigración, el grotesco criollo y esta obra, proponemos algunas acciones para seguir trabajando estos temas dentro y fuera del aula.



Tal vez tus padres o abuelos conozcan a alguien que haya tenido que inmigrar de su país natal a la Argentina, te proponemos hacerle una entrevista. Podés empezar con las siguientes preguntas: ¿cuándo llegaron a la Argentina? ¿Qué motivos tuvieron para dejar su país? ¿Qué sabían de Argentina antes de salir? ¿Qué encontraron al llegar? ¿Qué cosas les gustaron y qué cosas no les gustaron de acá?

Después de la entrevista, y con la ayuda de tus compañeros y docentes ¿podés relacionar la época y el motivo por el que emigró con lo que pasaba a nivel mundial y nacional?



¡Ojo! ¡No todos los inmigrantes son del siglo pasado! Seguro escuchaste hablar sobre la inmigración actual a nuestro país: paraguayos, chilenos, bolivianos, chinos, coreanos... Ellos aportan elementos nuevos a la cultura: modos de hablar, saberes distintos, música o bailes, recetas de comida. Te proponemos investigar y hacer una lista de ejemplos concretos de estos aportes culturales. ¿Un ejemplo para empezar? ¡El chipá!



Para empezar un debate en el aula: Miren este dibujo de 1999 ¿Cómo lo interpretan?... Y hoy ¿qué pasa? ¿También son discriminadas las personas que llegan desde países limítrofes en busca de trabajo a nuestro país? Si el inmigrante es un cantante o un deportista famoso ¿recibe el mismo trato?⁹



Dibujo de Gustavo "Pati" Franco, publicado en el diario Página 12, Bs. As., 1999

(8) Prólogo a la obra "Mustafá", adaptación de Guillermo Cacace (Director de la obra), 2014

(9) "Identificar los discursos y prácticas prejuiciosas y accionar para que no se reproduzcan los estereotipos y/o estigmas que circulan en nuestra sociedad sobre las y los adolescentes y jóvenes en particular y sobre sectores sociales en general". *Diseño Curricular para la Educación Secundaria. Construcción de Ciudadanía*. Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Bs. As., 2008



Y para después de “Mustafá”...

Los invitamos a chicos y docentes a pensar preguntas para hacer a los actores después de ver la obra, ellos son parte del grupo de trabajo ¿También hay un director, un técnico, un escenógrafo? ¡También pueden hacerles preguntas!



WILSON



**GOBIERNO DE
BAHÍA BLANCA**
INSTITUTO CULTURAL

Intendente Municipal de Bahía Blanca
Gustavo Bevilacqua
Director Instituto Cultural
Sergio Raimondi